

LA COLLECTION DES MANUSCRITS DE LA SECTION SLAVE DE LA BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DE HELSINKI

Maria Widnäs

La collection des manuscrits de la Section Slave de la Bibliothèque Universitaire de Helsinki comporte en tout près de 200 numéros. Dans l'étude présente je me borne à donner un aperçu des manuscrits datant du XIX^{ème} siècle et des siècles précédents, dont il y a, en tout 66 numéros. Ces manuscrits proviennent pour la plupart du XVIII^{ème}s. et sont écrits sur papier, exception faite pour deux feuilles de parchemin, dont j'ai fait auparavant la description détaillée dans Scando-Slavica vol. 10 et 15. Parmi les manuscrits de contenu historique quelques uns proviennent de la bibliothèque de Artamon Sergejevic Matveev, conseiller du tsar Aleksej Michaljlovic, dont les livres furent apparemment mêlés à ceux de la bibliothèque rassemblée au XVIII^{ème} siècle par Catherine II pour son fils Paul I^{er}; capitaine de cavalerie Paul Alexandroff en fit don à la Bibliothèque Universitaire de Helsinki en 1832. Les autres manuscrits de notre collection ont été offerts comme dons ou ont été vendus à la Bibliothèque Universitaire de Helsinki à différentes époques et en différentes occasions. La provenance de plusieurs d'entre eux ne saurait être actuellement expliquée d'une manière précise. Parmi les manuscrits qui constituent en ce moment la collection de la section slave, je constate la présence de 36 manuscrits religieux (Évangélistes, missels, rituels, vies des saints et anthologies édifiantes). Cinq manuscrits religieux de plus sont des débris de cahiers de musique. Les manuscrits historiques sont au nombre de 14, les manuscrits géographiques au nombre de 2. De plus il y a 7 manuscrits se rapportant aux belles-lettres, un de contenu pédagogique et un ayant rapport à la médecine. A la même collection appartiennent aussi quelques «cadastres» (20 numéros) sur l'arpentage de quelques gouvernements russes, datant du temps de Catherine II; je ne les décris pas ici, en raison de leur caractère particulier d'archives administratives. Pour la description des manuscrits j'ai trouvé quelque aide dans les notes prises par le conservateur de la Section Slave M. André Igelström, M. Boris Pavlovic Silfversvan et Professeur Karl Tiander, ainsi que le conservateur de la Section Slave M. Edvin Bäckman. MM. Silfversvan et Tiander avaient spécialement travaillé dans les années trente à dresser un catalogue des manuscrits russes, qui cependant ne fut jamais ni achevé ni édité.

Je note pour chaque manuscrit: la langue et le siècle, où il a pu être écrit, le nombre des feuilles, les dimensions du manuscrit comme tel et (entre parenthèses) les dimensions de l'espace recouvert par l'écriture; de plus le nombre des lignes par page et le nombre des colonnes, ainsi que les filigranes et les particularités de la reliure, quand il y en a. J'ajoute les renseignements complémentaires que j'ai pu trouver. Pour la translittération des titres russes ou slaves, je me suis servi de la méthode présentée par la ISO (International Scientific Organization) dans sa circulaire No 9. Je présente les manuscrits dans l'ordre suivant: 1^o manuscrits religieux (les cahiers de musique en appendice), 2^o manuscrits historiques, 3^o belles - lettres, 4^o manuscrits de contenu divers par ordre alphabétique russe dans chaque groupe.

Manuscrits religieux

Évangéliste aprakos. Leçon du Jeudi Saint. Débris de parchemin. Onciale slavo- russe du commencement du XIII^{ème} siècle. 1 feuille. 34 x 22 cm (25 x 17 cm). 29 lignes. 2 colonnes. Entre les colonnes 0,7 cm. Contenu: Leçon du Jeudi Saint, commençant par (bia)chu i tristiju. Fin: Dnisi so mnoju(budeši). Texte du Vendredi Saint Luc 23: 39- 43 entremêlé au texte du Jeudi Saint. Provenance: papiers du Prof. E. Lagus. Étude: MARIA WIDNÄS, Un fragment d'aprakos à la Bibliothèque Universitaire de Helsinki, Scando-Slavica 15 (1969) p. 147 - 155.

Prolog 7 - 9 dekabnja. Moitié d'une feuille de parchemin. Onciale du XIII^{ème} s. 31 31x 9 cm (24x8 cm). 23 lignes. Originellement 2 colonnes, dont la colonne droite seule est conservée. Contenu: recto: Slovo o nekoem pope obolgane k episkopu; verso: Pamjat' prepodobnago otca našego Ioanna Molcal'nika et Pamjat' prep. otca našego Sofronija i otca Kostjantina Kjuvr'skago (du dernier seule la tête du chapitre est conservée). Un texte assez semblable est imprimé dans Velikija Cetii Minei. Étude: MARIA WIDNÄS, Un parchemin slavo-russe de la Bibliothèque Universitaire de Helsinki, Scando-Slavica 10 (1964) p. 133 - 147.

Evaegelië ot Matfeja, Marka, Luki, Ioanna. Voprosy i otvety. Slavo-russe. Commencement du XIX^{ème} s. 74 feuilles. 34 x 21 cm (31 x 19,5 cm). Filigranes: RMAR (voir Ucastkina No 48, Jaroslavl' 1823), Pro Patria OFMM (v. Ucastkina p. 257, années 1832 - 1836). Contenu: Les Évangiles commençant par la Nativité du Christ et finissant par »Le Royaume de Jésus Christ en terre et ciel«.

Kallist i Ignatij Ksanfopulov, Chudozestvo i pravilo, s Boziej pomoščiju soversennoe, i ot svjatykh svidétel'stva imušcee, o izvol' juščich bezmolvno i inoceski poziti, o prebyvanii i zitel'stve, i pošci ich, i velikich i kolikich blag bezmolvie vinovno byvaet razumno prochodjaščim ego. Slavo-russe. Copie calligraphique faite au XIX^{ème} s. 120 feuilles. 20,5 x 20 cm (16 x 13 cm). 22 lignes. 1 colonne. Cinabre aux têtes des chapitres. Annotations en marges. Lettrines. Provenance: acheté à M. Verikoff en 1956, lequel avait reçu ce manuscrit au monastère de Valamo.

Kanonnik (Ustav Studijskij). Slavo-russe. XVIII^{ème} s. 171 feuilles. 18 x 11 cm (13 x 7,5 cm). 15 lignes. 1 colonne. Filigrane SDEK (cyr.). Onciale de XVIII^{ème} s. Feuilles partiellement numérotées. Contenu: Nacalo pravilu kelejnomu. Služba pred Gospod. Našem Iisus. Christem, Tvorenje Feoktista obiteli Studijskoj. Akafist Iisusu Sladcajšemu. Stihery Presvjatoj Bogorodicě na 7 glas. Akafist Bogorodice.

Kanon, tvorenje Kir Feofana nosja granenie si est' glas 4. pesn' 1. Kanon Blagovešceniju, Tropar' Bogorodice. Kanon moleben Presv. Bogorodice, tvorenje svjaščennoinoka Ignatija. Kanon moleben za boljašcego glas 3 pesn' i irmos. Kanon moleben ko Gospodu Našemu Iisusu Christu vo obščich napastech i v bezdozdie i v glad i mjatez i v soprotivlenie vetrom i v nasestvie inoplemennych i o vsjakom prosenii, tvorenje patriarcha Filofeja Carja Grada. Kanon angelu chranitelju. Tropar'angelu chranitelju. Kanon moleben k svoemu angelu chranitelju, inoka Ioanna. Kanon Ioannu Zlatoustomu. Kanon vsem svjatym.

Kanon Iisusu Sladcajšemu. Slavo-russe. XIX^{ème} s. Demi-onciale. 23 feuilles. 17,5 x 11 cm (12,7 x 7 cm). Têtes de chapitres en cinabre. Vignette initiale (trois arbres) et finale (feu). Contenu: office du Mercredi Saint. Débris. Provenance: inconnue.

/Katehizis./Perevod s yspovědi véry nederlandskich cerkv, siréc'kal'vinskich osjazaetsja v 37 artikulah k tomu ze nekotorii voprosi i otveti o vére ze. Slavo-russe du Sud-Ouest. Cursive du XVII^{ème} s. 46 feuilles. 18 x 16 cm (16 x 11 cm). Filigranes: FAT; AMATOVLAST avec 3 couronnes; Lions avec éclairs (fin du XVII^{ème} s.). Contenu: Catéchisme calviniste. Provenance: Bibliothèque de A. A. Matveev, voir le catalogue de sa Bibliothèque dans »Letopisi russkoj literatury i drevnostej«, izdavaemyja N. Tichonravovym, vol. 5, Moskva 1863, p. 72. Études: Edvin BÄCKMAN, Den kalvinska kyrkans trosbekännelse och katekes, Finska Kyrkohistoriska Samfundets Årsbok 26 (1963) p. 1-48; BORIS SILFVERSVAN, Eräs poliittinen haaveilija 1600-luvulla, Historiallinen aikakauskirja 1934 p. 161-183; ARNE JÖRGENSEN, Universitetsbiblioteket i Helsingfors 1827-1848, Helsingfors 1930, p. 79. Relié dans un seul livre avec le manuscrit »Opisanie vrat cesti«.

Katifor. Svjaščennaja istorija. Russe. XVII^{ème} s. Traduit par Stefan Pisarev en 1751. 210 feuilles. 31 x 19 cm (21 x 11 cm). 18 lignes. 1 colonne.

Kondaki i tropari (8 septembre - 1^{er} août). Slavo-russe. Commencement du XIX^{ème} s. Demi-onciale. 110 feuilles numérotées en caractères slavons. 19,5 x 15 cm (14 x 11,5 cm). 15 lignes. 1 colonne. Têtes des chapitres en cinabre; lettres initiales avec ornements »végétaux«. Contenu: Office du Samedi Saint: Polielation pour les jours dédiés à Notre Sauveur et à quelques Saints. Commémoration de St. Jean Baptiste le 27 octobre et le 23 avril. Office du jour de tous les anges. Instruction des saints pères pour tous ceux qui voudront chanter les psaumes.

/MAKARIJ, ARCHIMANDRIT./ Svjatugo blagovernago velikago knjazja Michaila Jaroslavica

tferskago cudotvorcu zitie i stradanie, napisannoe Tferskoj Seminarii Rektorom archimandritom Makariem v Tferi 1765. Russe. Demionciale calligraphique du milieu du XVIII^{ème} s. 92 feuilles. 21 x 16 cm (15 x 12 cm). 23 lignes. 1 colonne. Filigrane: armoiries de la ville de Jaroslavl'. Tetes de chapitres en cinabre. Relié en cuir. Tranche marmorée. 2 agraphes. Provenance: Cathédrale de Tver'. Fit partie de la donation du capitaine Alexandroff en 1832. Un autre manuscrit de la même vie fut imprimé a. Moscou en 1798. Bibliographie: KLJUCEVSKIJ, V.O., Drevnerusskija zitija svjatych, Moskva 1871; EKZEMPLJARSKIJ, A. V., Velikie i udel'-nye knjaz'ja v v Sévernoj Rusi v tatarskij period, Spb. 1889-91; BELJAEV, I. M., Michail Aleksandrovic Velikij knjaz' tverskij, Ctenija Moskovskago Obščestva Istorii i Drevnostej Rossijskich 1861, t. III p. 1-44.

Mineja mesjaceaja ili sluzebnaja. Septembre-août. Milieu du XIX^{ème} s. Posledovanic Sv. Cetyredesjatnicy. 468 feuilles. 15 x 9 cm (10 x 6 cm). 17 lignes.

MINJATIJ, ILIJA (KEFALONEC) »Kamen' Soblazna». *Izjasnenie nacala i priciny schizmy, to est' raskola Zapadnyja Cerkvi s Vostocnoju ili Kamen' Soblazna s pjatiju nesoglasuemym raznostjami. Socinenie Kerkinskago i Kalabritskago, cto v Peloponese episkopom. Perevel s greceskago Stepan Pisares v Moskvé 1744 g.* Russe. Écriture cursive du XVIII^{ème} s. 95 feuilles. 31 x 20 cm (24 x 13 cm). 30 lignes. 1 colonne. Filigranes: monogrammes L. L. (cyr.) Jaroslavl' AGFB (cyr.), Fabrika Goncarova Jaroslavl' JaMTZ (cyr.). Reliure: carton rouge tacheté.

Molitvy raznyja. Slavo-russe. XIX s. 11 feuilles. 17 x 10,5 cm (13 x 8,5 cm). 22 lignes. Écrit au monastere de Konevec en 1843.

/NIKOLAJ POBEZDAJUSCIJ/, Fragment des Vies des Saints »Minei» du 24 décembre, racontant la vie et les exploits du saint grec Nicolas »le Vainqueur». Broché (ensemble) avec un fragment du »Lucidarius» du XVIII^{ème} s. Slavo-russe. XVIII^{ème} s. 2 feuilles. 18,5 x 15 cm (15 x 11 cm). 19 - 20 lignes. Cinabre: tetes de chapitres et init. Contenu: ce fragment présente un texte correspondant à celui qui est publié dans les Velikija Cetii Minei sous le 24 décembre.

Nil Pustynnik »O myslennem delanii». Slavo-russe. Demi-onciale du premier quart du XIX^{ème} siècle. 185 feuilles. 17 x 11 cm (12 x 7 cm). 14 lignes. 1 colonne. Contenu: exposition de la priere a Jésus. Provenance: acheté le 7 novembre 1938 a Maria Bokova.

/Oblicenie./ Dopolnennoe oblicenie na predislovie nepravych i Izeslovesnych otvetov raskol' - niceskich socinennyh pustosvjatami vygovskimi pustynnoziteljami imjanuemymi cestnomu ieromonachu Neofitu ot Svjatejsogo Pravitel'stvujuščego Sinoda radi uveščanija k nim poslannomu, s 1723-m godu predložennyh. Russe. Écriture cursive du XVIII^{ème} siècle. 99 feuilles. 21,5 x 19 cm (18 x 13 cm). 38 lignes. 1 colonne.

Pomorskie otvety. Russe. Écriture cursive et onciale du XVIII^{ème} siècle. 583 f. 20 x 16 cm (16 x 13 cm). 18 lignes. 1 colonne. Filigranes R. F.; »sela Jukotska». Contenu: revendication de la foi des »raskol'niki», réponse des moines de Soloveck à l' archidiacre Neophite. Un texte correspondant est imprimé p.ex. à Moscou en 1911.

Posledovanie cina otpevanija. Slavo-russe. Demi-onciale du premier quart du XIX^{ème} s. 2 feuilles 16 x 10 cm et 4 feuilles 20 x 10 cm. Contenu: Pesn' 3, Sedalen 7 et Irmos 9.

Psaltyr'. Slavo-russe. Demi-onciale du XV^{ème} s. 351 feuilles. Filigrane »Sphère» (v. Lichacev No 1844, an 1562). Contenu: Les psaumes de David.

Psaltyr'. Slavo-russe. Demi-onciale du XVII^{ème} s. 258 feuilles. 21 x 14 cm (17,5 x 12 cm). 16 lignes. 1 colonne. Contenu: Les psaumes de David. Provenance: Sunkua, Monastere de Palosaari.

Sbornik XVII-go veka (Kormcaja i poucenija). Slavo-russe. Commencement du XVII^{ème} s. 323 feuilles. 19 x 15 cm (15 x 11 cm). 20 lignes. 1 colonne. Filigrane: couronne avec croix. Reliure cuir, dont le dos seul reste. Provenance: inconnue. Contenu: Kormcaja (Code des lois ecclésiastiques); Slova i poucenija: O posešcnii Bogorodicy Sv. Vasilija. O Adame i Evve. O dreve krestnom, Makarija Velikago »Povest' divna o umeršich. O blude, O istine, O Pilate, Slovo Evsevia. Poucenie svjatych otec. Povest' o ezere. Slovo na Uspenie. Slovo sv. Varlaama. O trech drugich. O 12 mytarech. O solnce i lune. Pxitocnik. Maksima Greka Poucenie. Zitie Simeona Stolpnika. Na Rozdestvo Bogorodicy. Obretenie Kresta. Archistratig Michail. Cjudo Georgija. Na Blagovesčenje. O bradobritii. Javlenie angela prep. Makariju. O slave nebesnej, O bolnem» O pokajanii knjazja. O pastuchovoj dšceri. O ljachi. O Antonii Galicanine. O kazenike. O nesenii

kostej. O dvuch devach. O gadanii devicii. Kako gordyj mnich osudisja. O cerkovnice. O pjanstve. O zene. O pravednom Iosife. 1 colonne.

Sbornik XIX-go ueka. Slavo-russe. Demi-onciale du XIX^{ème} siècle. Contenu: Mineja mesjcnaja i sluzebnaja za septemvrij i avgust. Vossledovanie Sv. Cetyredesjatnicy. Tropari i kondaki svjatym.

/Sbornik XVII-go veka./Kniga soderzhaščaja v sebé: O maternom slove o lakomstve o eretikach, o ischozdenii dusi ot tela, o skoncanii mira, o antichriste i o strašnom sude, zitie sv.otca nasego Vasilija Novago i ucenika ego Grigorija. O sfrašnom sude. Cjudesa. Prepodobnyj Vasilij »O vozderzanii i celomudrii«. »Eze ne vzirati na lica zenska.« Russe et slavo-russe. Écriture cursive du XVIII^{ème}s. 234 feuilles. 19 x 15 cm (15 x 11,5 cm). 24 lignes. Relié en 1890 par le maitre relieur Andrej Romanov.

Sbornik svjatooteceskich pouceniji vypisok iz Prologa, Paterika, Sinodika. Slavo-russe et russe. XVII^{ème}s. 390 feuilles. Demi-onciale. 30 x 18 cm (20,5 x 12 cm). Tetes de chapitres en cinabre, annotations en marges. Contenu: 4 sermons de St. Ephraim le Syriaque. Extraits divers tirés du Prolog, Paterik, Poucenija, Minei, Pravilo Sv. Otec, Pcela, Sinodik etc.

Skazanie o Tichvinskoj ikone Boziej Materi. Russe. Demi-onciale calligraphique du XIX^{ème} siècle. 334 feuilles. 33 x 21,5 cm (24,5 x 12 cm). 124 miniatures colorées, 4 vignettes initiales, 2 initiales en couleurs. Acheté en 1930.

Sloslo o Sv. Andree kako vide bogatago umerša. Mesjaca oktobrija v 15 den'. Slavo - russe. (*O moščach Dmitrija Rostovskago.*) Écrit en 1757. 2 feuilles. 21 x 17 cm (16,5 x 13 cm). Contenu: Fragment d'un Prologue ou d'une Minée.

Sluzba Press. Bogorodice Feodorovskoj. Slavo-russe. XVIII^{ème} s. 33 feuilles. 22 x 18 cm (14,5 x 12 cm). Filigrane UFLI (cyr.). Contenu: Office de la Tres Sainte Vierge et son icone de Feodorov.

Sluzba i skazanie o javlenii ikony Presv. Vladyvicy našej Bogorodicy i i Prisodevy Marii, ize est' na Tolge. Slavo-russe. XVII - XVIII^{ème}s. Écriture cursive. 66 feuilles. 21 x 17 cm (15 x 12 cm). 15 lignes. 1 colonne.

Son Presv. Vladjicy naseja Bogorodicy. Slavo-russe. XIX^{ème} siècle. 14 feuilles. 17 x 11 cm (15 x 11 cm). Provenance: propriétaire antérieur Anna Cirikova.

/Starobrjadceskij bogosluzebnyj sbornik./ Slavo-russe. Demi-onciale et onciale calligraphique du XIX^{ème} siècle. 119 feuilles. 19 x 15 cm (14 x 11 cm), 17 lignes.

Filigranes: PRO PATRIA, PIETAR DE VRIES.COMI. 3 vignettes initiales colorées commencement du XIX^{ème} s. Tetes de chapitres et initiales en cinabre. Reliure: cuir brun foncé sur bois; les deux couvercles sont fendus et celui du devant n'est qu'à. demi conservé. Vignettes en forme de rombes sur les deux couvercles. 4 nerfs au dos. Contenu: Prazdnik Sv. Bogorodicy Odigitrii ikony Tichvinskija. Tropar'i kanony Sv. Bogorodice Kazanskoj, Pskovskoj, Vladimiskoj. Tropar' Sv. Mucenikam Koz'me i Damianu, mu ceniku Christoforu, prep. Aleksandru Svirskommu, Presv. Bogorodice Gruzinskoj. Zitie i zizn' prep. Materi našej Marii Egipetskoj. Provenance: acheté au Docteur J. E. Railo (à Äänisjärvi) en 1958.

/Starobrjadceskij sbornik./ Slavo-russe. Écriture cursive du XIX^{ème} s. 106 feuilles. 20,5 x 16 cm (14,5 x 11 cm). 30 lignes. Contenu: Sluzba v Velikij Pjatok, Velikuju Subbotu, Sretenie i sv. Dimitriju.

/Starobrjadceskij sbornik./ Slavo-russe. Onciale du XVIII^{ème} siècle. 123 feuilles. 16 x 9,5 cm (13,5 x 7 cm). 15 lignes. 1 colonne. Contenu: 17 caphismes. Kanon za edinoumeršago. Posledovanie na ischod duši. Kanon za usopšich. Provenance: don du pasteur Jalo Jalkanen en 1952.

Strasti Gospoda Boga Našego i Spasa Iisusa Christa. Slavo-russe. Onciale du XVIII^{ème} s. Recopié en 1771, appartenant à Spiridon Larionov syn Reppiev. 133 feuilles. 19 x 16 cm (16 x 13,7 cm). 19 lignes. 1 colonne. 40 illustrations en couleurs, 27 vignettes initiales. Provenance: Salmi, la famille des Repievs.

Ustav so svjaticami o postach, o praznicech .. izbraiz iq oustava cerkovnago i procich tipikov. Slavo-russe. Fin du XIX^{ème} s. Copié par Afonasij Sergeev, possesseur du manuscrit. Ecrit apres l'an 1887. 108 feuilles. 16 x 12 cm (13,3 x 8 cm). 15 lignes. 1 colonne. Rel.: cuir sur bois, 3 nerfs au dos, une seule agr. Le meme texte est imprimé dans p.ex. Ustav cerkovnyj, Moskva

1909. Acheté en 1962.

Casoslov. Slavo-russe. XVIII^{ème} siècle. 199 feuilles. 16 x 12 cm (11 x 7 cm). Inscription de propriétaire »Elizar Pamfilov 1756«. 13 lignes. 1 colonne. Reliure: cuir brun foncé a encadrement et rosette au milieu. Bouts de deux agraphes arrachées.

Casoslov s Bogom Svjatym. Slavo-russe. XIX^{ème} s. 150 feuilles. 16 x 9,7 cm (12 x 8 cm). 16 - 20 lignes. 1 colonne. Reliure: bois recouvert de cuir noir fendu sur la plaque de devant. Recousu à l'aide de ficelle en 3 endroits. Débris d'un fermoir. Acheté en 1951.

Casoslov s Bogom Svjatym. Slavo-russe. Onciale du XVIII^{ème} siècle. 153 feuilles. 16 x 9,7 cm (12 x 8 cm). 20 lignes. 1 colonne.

Cinovnik izdresle prezdebyvsich koronacij. Slavo-russe. XVIII^{ème} s. 100 feuilles. Ecriture cursive. 20 x 17 cm (14,5 x 11 cm). 19 lignes. 1 colonne. Reliure: cuir brun, lisse.

Cahiers à notes musicales:

Antifony 1, 2, 3 i 4 na Gospodi vozzvach (crochets). Slavo-russe. XVI^{ème} s. 2 feuilles. 16 x 10,5 cm (11 x 5 cm). 13 lignes. Têtes des chants en cinabre. Commencement: Sošedyi so nebesie pricie somerte .. Fin: Vocaritsja Gospod'Bog vo veki Bogu tvio Sione v rodo i rodo.

Kanty. Slavo-russe. XVIII^{ème} s. 28 feuilles. 20 x 15 cm (13 x 10 cm). 12 lignes. 1 colonne. Papier bleu grisâtre du commencement du XIX^{ème} fin du XVIII^{ème} s. Fragments d'un recueil de notes musicales pour toute l'année. Sont seulement conservés les chants de la semaine du fils prodigue ainsi que ceux pour Noël et pour l'Annonciation.

Prazdniki. Sentjabr'-dekabr'. Slavo-russe. XVIII^{ème} s. 115 feuilles, dont les deux dernières sont vides. 18 x 14 cm (16,5 x 11 cm). 10 lignes. 1 colonne. Relié en carton et cuir de ton foncé. Déchiré par endroits. De quatre rubans un seul s'est conservé. Ce livre fut relié de nouveau en 1970. Provenance: troué au village Maas-järvi, apporté par le lieutenant Eero Matilainen le 23 sept. 1943.

Prazniki. Crochets music. Slavo-russe. XVI^{ème} s. 151 feuilles. 18,5 x 12 cm (12 x 7,5 cm). 12 lignes. Filigranes: cruche, main avec couronne, bateau (v. Lichacev No CCCXLIV). Relié dans les années 1960. Contenu: chants pour les jours de fetes de toute l'année.

Trefoloj notnyj. Slavo-russe. XVII^{ème} s. 2 feuilles 19 x 14,5 cm (14 x 12 cm). 16 lignes. 1 colonne. *Clas 6-Samoglas. 2² Na poklonenie Krestu*. Provenance inconnue.

Manuscrits historiques

Vremjannik./Kniga glagolemaja Vremjannik sii rec Létopisec Rossijskij. Russe. Ecriture cursive de la fin du XVIII^{ème} s. 389 feuilles. 32 x 25 cm (27 x 16 cm). 25 cahiers à 8 feuilles chacun. 36 lignes à la page. 1 colonne. Têtes des chapitres en rouge cinabre. Filigranes: WKM; Pro Patria (Voir Klepikov, Filigrany No 1044) et GR sous couronne (Klepikov No 1049, an 1762). Reliure: carton recouvert de cuir brun assez clair, lisse sur les deux faces, 5 nerfs au dos. Entre-nerfs à ornements dorés (bouquets et verdure). Le second entre-nerf d'en haut est recouvert de cuir rouge, sur lequel on lit en dorure »Vremjannik«. Au dos il y a aussi un bout de papier portant le numéro 382. Contenu: Histoire des peuples slaves et surtout du peuple russe à partir des origines (avec citation de la chronique de Martin Bel'skij »Hronika Polska«). Se base sur »Inoj lètopisec vkratce«, sur les chroniques de Laurent, Ste Sophie et sur celle de Nikone allant jusqu'à Sujskij.

Zitie Petra Velikago, Imperatora i Samoderzca Vserossijskago. Iz raznych knig vo Francii i Gollandii sobrannoe i na Greceskom dialekte v 2-ch tomach v Venecii v 1737 god napecatannoe. *Na rossijskij jaz yk perevel Stefan Pisarev v Sanktpeterburge 1744 goda*. Russe. XVIII^{ème} s. Ecriture cursive. 239 feuilles. 33 x 20 cm (26 x 15 cm). 32 lignes. 1 colonne. Contenu: Vie de Pierre I. Provenance: acheté en 1958 à Mme Martta Helminen, peintre.

INNOKENTIJ (GIZIEL'), *Sinopsis*. Russe avec traits ukrainiens. XVIII^{ème} s. Recopié sur la seconde édition du »Sinopsis», copie de l'édition de 1678; voir S.L. Peštetic, »Sinopsis kak istoriceskoe proizvedenie» dans »Trudy Otdela drevnerusskoj literatury», vol. 15, p. 284 - 285. 131 feuilles. 20 x 16 cm (15,5 x 11,5 cm). 27 lignes. 1 colonne. Vignette initiale. Filigranes: Pro Patria; »A». Contenu: Histoire de la Russie. Provenance: acheté à Helsinki chez l'antiquaire Karganov en 1937. NB: Relié ensemble avec le livre de A. Kolosov (ou Culkov) »Zizn' gospodina Cju...». Reliure: cuir lisse, dont seule la partie de derriere est conservée.

Istorija o vzjatii Soloveckoj obiteli. Russe. XVIII^{ème} s. Fragment d'un manuscrit historique sur le siège du cloître de Soloveck. 16 feuilles. 22 x 8 cm (16 x 14 cm). 24 lignes. 1 colonne. Filigrane: »Jaroslavskaja Bol'shaja Manufaktura 1818» (v. Klepikov). Incipit: Ašce ubo drevnij tvorec o mire toliko tščanie toliko podvizanie stojanija trud pokaza .. Expl. I nelišenko spodobi o Christe Care i Boze vsjaceskim emuze prevelikolepie ..». Provenance: acheté en 1948.

[CORNELIUS NEPOS] KORNELIUS NEPOS, *Zitija slavných generalov v pol'zu junosestva s latinskago jaz yka perevedeny Vasil'em Lebedevym, Akademii Nauk perevotcikom v Sanktpeterburge pri Imperatorskoj Akademii Nauk 1748*. Russe. XVIII^{ème} s. 217 feuilles. 19 x 16 cm (17 x 11,5 cm). Filigrane: armoiries de la ville d'Amsterdam (an 1561). Reliure: carton. Dos: cuir. 4 entre-nerfs. Contenu: Traduction de Corneli Nepotis Vitae .. Amstelodami apud J. Estenium 1749 (f. 1 - 155). A ceci viennent s'ajouter: O proiskach i chitrostjach voinskich (feuilles 157 - 197) et Primecanija k Vedomostjam (f. 198 - 213).

Létopisec vkratce spisano o dvinskich zitelech i o namestnicech i sudijach i o voevockich i d'jacich priezdech. Russe. XVIII^{ème} siècle. 55 feuilles. 19 x 15,5 cm (15 x 11,5 cm). 16 lignes. 1 colonne. Cinabre: titre, qui est entouré d'un ornement végétal; toutes les têtes de chapitres et toutes les lettres initiales moindres. Filigranes: armoiries d'Amsterdam; AMODPAPEK. Reliure: cuir blanc avec dorures, sur carton. Contenu: Histoire de la Dvina de 1397 à 1698. Un texte à peu près semblable est imprimé dans »Rossijskaja Viflioteka» vol. 18 et comme livre par L. L. TITOV, Dvinskaja. letopis', Moskva 1889. Provenance: Bibliothèque de A. A. Matveev No 70 et 71.

/MATVEEV, ARTAMON SERGEEVIC./ *Spisok s lislov kakovy pisany k dumnomu dvorjaninu A. S. Matveevu*. Ukrainien. Les lettres sont écrites entre 1670 et 1671. Écriture courante cursive du XVII^{ème} siècle. 120 feuilles. 31 x 20 cm (22 x 13 cm). 19 lignes. 1 colonne. Provenance: Bibliothèque de A. A. Matveev (voir le catalogue de cette bibliothèque dans »Letopisi russkoj literatury i drevnostej», izd. Nikolaem Tichonravovym, vol. 5, Moskva 1863. p. 57 - 79 et aussi ARNE JÖRGENSEN, Universitetsbiblioteket i Helsingfors 1827 - 1848, Helsingfors 1930, p. 79, où le don du capitaine Aleksandroff de l'an 1832 à la Bibliothèque Universitaire de Helsinki est mentionné).

Opisanie vrat cesti v Sgravengage ucinennych ko priézdu Viliamu III-mu, korolju agleeskomu, škockomu, francuskomu i irlanskomu. Russe. XVII^{ème} s. 32 feuilles. 20 x 15 cm (18 x 14 cm). 20 lignes. Filigranes: lion avec sabre; AMATOV.I.AST. Armoiries d'Amsterdam. P.R. (Papier hollandais). Contenu: L'entrée de William III à s-Gravenhage en 1690. Provenance: Bibliothèque du comte Andrej Artamonov Matveev. (Voir Letopisi russkoj literatury i drevnostej, izdavaemyja Nikolaem Tichonravovym, vol. 5, Moskva 1863, p. 72). Relié dans un même volume avec le catéchisme »Perevod s yspovedy very cerkv kalvinskich».

/Petr I./ *Pis'ma Petra Velikago poslannye Seremetevu*. Russe. Commencement du XVIII^{ème} s. 43 feuilles. 31,7 x 20 cm (26 x 15 cm).

TATIŠCEV, V. N., *Gistorjja Rossijskaja. Vol. I*. Russe. Fin du XVIII^{ème} s. Probablement la 2^e rédaction, écrite en 1744. 469 feuilles. 32,5 x 20 cm (26 x 13,5 cm). 30 lignes. 1 colonne. Papier: Jaroslavl'. Contenu: Histoire de la Russie. Provenance: a. appartenu à la bibliothèque du comte Šuvalov, dont les armoiries décorent la plaque de devant de la reliure. Faisait partie du don d'Alexandroff.

Chronik, iz raznyh rukopisnych i pecatnych knig sobrannyj. Russe. XVIII^{ème} s. 689 feuilles. 30 x 18 cm (24,5 x 15 cm). 29 lignes. 1 vol. Reliure: cuir sur carton, 3 nerfs au dos. Contenu: O sotvoreniju vsego mira. Letopisec o russkoj zemle, à quoi se rattache l'histoire de Kazan' »Istorija o Kazanskom Carstve».

/Chronika./Istoriceskij sbornik XVIII-go veka. Russe. XVIII^{ème}s. 109 feuilles. 40 x 24 cm (25 x 14 cm). 31 lignes. 1 colonne. Contenu: Povest' o Skanderbeke. Vztatie Konstantinopolja.

/Chronograf./Velikij Granograf. Russe. Écriture cursive du XVIII^{ème} s. 482 feuilles. 32 x 18 cm (26 x 15 cm). 30 lignes. 1 colonne. Filigranes: lys sur armoiries avec couronne. Reliure: sur bois, cuir brun, 3 nerfs au dos. Contenu: Istorija mira Georgija Pisida; Istorija Rossii do Šujskago; Inge skazanie.

ŠAFIROV, P. P., *Razsuzdenie kakija zakonnyja priciny Ego Carskoe Vehcestvo iml k nacatiju vojny.* Russe. Écriture cursive du XVIII^{ème} s. 507 feuilles. 19 x 16 cm (16,5 x 12 cm). 21 lignes. 1 colonne. Reliure: carton, dos en cuir, 3 nerfs; en plus »Kniga Ustav Morskoj». »Vedomosti». »Marsova kniga». »Manifest Gramota sultana». »O Azove». »Jurnal, kakov pisan s pecatnych iz Marsovykh knig vedomostej». Ce livre fut parait-il imprimé a StPétersbourg en 1917.

Manuscrits géographiques

Kosmografija. Russe du sud-ouest. Ecriture cursive du XVIII^{ème} s. 1039 feuilles. 29 x 19,5 cm (22 x 12,5 cm). Filigranes: armoiries de la ville d'Amsterdam avec couronne et 3 croix; cruche à deux anses avec fleurs, avec une lune au dessus d'une couronne et la lettre P (V. Lihacev No 490); une fleur a. 5 pétales avec le monogramme N D. Reliure: cuir sur bois. Ornementation: dorure; au dos un ornement végétal. Contenu: Vvedenie. Posvjašenie. Sozdanie mira. Obščee zemleopisanie. Britanskije ostrova. Skandinavija. Vostocnye evropejskie strany: Pirenei, Francija, Švecarija, Bel'gija i Gollandija. Sredneevropejskie strany: Italija, Balkany, Afrika, Azija, Amerika. Ukazatel' k kartam Anglii, Šotlandii i Irlandii. Il y a pres de 8 manuscrits à peu près de la même teneur. Cependant, M. Edvin Bäckman, antérieurement conservateur de la Section Slave de la Bibliothèque Universitaire de Helsinki, était arrivé à préciser le contenu de notre manuscrit et a constaté dans ses annotations que la traduction est faite d'une version latine du »Mercator» datant de 1609. (Voir aussi »Kosmografija 1670», Sanktpeterburg 1878 - 81, izdanie Obščestva Ljubitelej Drevnej Pis'mennosti.)

Lucidarius. Fragment sans commencement. Russe. Écriture cursive du XVII^{ème} siècle. 46 feuilles. 19 x 15 cm (15,5 x 14 cm). 22 lignes. 1 colonne. Ce même texte est édité dans le livre de I. Porfiriev, *Apokrificeskija skazanija*, Sanktpeterburg 1890, p. 429 - 471. Commencement: / o zemli, kako stoit.

Le »Lucidarius» a peut-être fait partie d'un recueil, car il est suivi de la vie dc St. Nicolas le Vainqueur »Nikolai Pobezdajušej», dont le texte correspond à celui des Velikija Minei Cetii 24 décembre. Provenance: inconnue.

Belles-lettres

Istorija oKaleandre cesare greceskom i o Neonile cesarevne Trapezonskoj. Russe. Milieu du XVIII^{ème}s. 42 feuilles. 21 x 8 cm (17 x 15 cm). Filigrane: I. K. Contenu: Traduction libre du roman de Jean Ambroise Marin (Marini) (voir dans »Romans héroïques de Jean Ambroise Marin traduits de l'italien par M.le Comte de Caylus et par M.de Séré», vol.I, Lyon 1768). Bibliographie: PYPIN, A., *Dlja ljubitelej stariny*, Sbornik Obščestva ljubitel' ej rossijskoj slovesnosti, Moskva 1891 p. 234; REZANOV, V. I., *Iz istorii russoj dramy* Izvestija ORJAS, vol. 10 : 1 (1905) p. 335 - 359.

[DERZAVIN, G. R. i dr.] Russe. Commencement du XIX^{ème} s. 467 feuilles. 20 x 16 cm (17 x 10 cm). 28 lignes. 1 colonne. Papier bleu du commencement du siècle. Contenu: Poésies de Derzavin, Vl.Izmajlov Klušin, Karamzin, Kostrov, Kapnist, Magnickij, Gormakov, Nikolev, Sachackij, et des pseudonymes On .. 1 et ga:m-Er, copiées par différentes personnes.

Zizn' gospodina Cju, kotoraja sluzit vvedeniem v Gistoriju ego v carstve mertvych. 25 feuilles. 20 x 16 cm (14,5 x 10,5 cm). Texte encadre par lignes simples. 24 lignes. Relié avec Innokentij Giziel. Contenu: L'histoire de l'âme d'un vieux croyant après sa mort. Attribué auparavant à Michail Culkov, puis à A. Kolosov. Etude: L. SVETLOV, M. D. Culkov, *Russkaja Literatura* 1963: 2 p. 188 - 196.

Trois odes:

GOLICYN, FEODOR, *Pesn' na rzdenie Ego Imperatorskago Vysocestva... Konstantina Pavlovica v Sarskom Sele 23-go aprelja 1779 goda*. Russe. Écriture calligraphique du milieu du XVIII^{ème}s. 6 feuilles. 32 x 21 cm (18,7 x 10,7 cm). Filigrane: »Ruche» (voir Lichacev No 3612).

Commencement: »Priemljaz' v pervyj raz za liru». Fin: »i byl i budi v vek vekom». Reliure: soie verte claire.

PAVLOVSKIJ, AKIM, *Oda Ego Imperatorskomu Vysocestvu... Konstantinu Pavlovicu*. Russe. Milieu du XVIII^{ème}s. 6 feuilles (12 pages). 37 x 24 cm. (31 x 13 cm). 30 lignes. 2 colonnes. Filigrane: »FORSADEN». Reliure: soie verte. Commencement: »Se den' vesel'ja, den'nadezdy». Fin: »nam tretju dav Elisavet».

CULKOV, MICHAILO, *Oda Ego Imperatorskomu Vysocestvu... Cesarevicu Pavlu Petrovicu na Novyj God 1768*. Russe. Milieu du XVIII^{ème}s. 8 feuilles (16 pages), 29 x 20 cm (19 x 12 cm). Commencement: »Vsnosis' na verch parnasskich gor.» Fin: »i mysl'iscislit' neudobna». Relié en 1950. Papier de garde rouge et jaune. Étude: MARIA WIDNÄS dans le recueil »XVIII vek» (à paraître).

Apparemment ces trois odes ont fait partie de la bibliothèque de Paul I et furent remises à la Bibliothèque Universitaire de Helsinki avec le don du capitaine Alexandroff en 1832.

GRIBOEDOV, A. S., »Gore ot uma». Russe. Copie du XIX^{ème}s. 58 feuilles dont 4 vides. 24 x 22 cm (20 x 11 cm). 31 lignes. Contenu: copie de la comédie de Griboedov tardive.

Manuscrits de contenu divers

/FÉNELON, FR. DE SALINAC DE LA MOTHE./ FENELON, *Vospitanie docerej. Perv. Sergeem Volikovym v 1751 godu. Nastavlenie molodoj princesse Delasattardi*. 144 feuilles. 27,5 x 17 cm (16 = 12,5 cm). 22 lignes. 1 colonne. Reliure: carton brun clair, lisse, tranche rouge. Contenu: traduction de l'oeuvre de Fénelon (éd. 1687) et de l'oeuvre de Delachatardie.

/FLYCHT?/(FLJUCHT, ANDREJ, *Novyj sekret*. Archangel'sk 1812. Russe. XIX^{ème}s. Écriture cursive du XIX^{ème}s. 32 feuilles. 20 x 16 cm (12 x 14 cm). 15 lignes. 1 colonne. Contenu: livre inédit présentant les possibilités de remédier au rhume de cerveau en quelques jours, cas mortel excepté.

L'espace réservé dans le volume des »Miscellania» pour le présent écrit, plutôt catalogue, ne me permet pas d'envisager une description détaillée du contenu de plusieurs d'entre les manuscrits religieux: p.ex. »Sbornik svjatooteceskich poucenij» .. ou »Sbornik XVII-go veka» ainsi que les manuscrits historiques: p.ex. »Chronik» ou »Velikij Granograf». J'espère avoir l'occasion de le faire plus tard dans quelques articles dédiés spécialement à ces manuscrits.

Bibliographie

KLEPIKOV, S. A., *Filigrany i stempelja*. Moskva 1959.

LICHACEV, N. P., *Paleograficeskoe opisanie bumaznyh vodjanyh znakov 1-3*.

Sanktpeterburg 1899.

UCASTKINA, Z. V., *Russkaja tehnika v proizvodstve bumagi*. Moskva - Leningrad 1954.

– » – *A History of Russian Hand Papermills and their Watermarks* adapted for publication in English by J. S. G. Simmons. Hilversum 1962.) »*Monumenta chartae papyraceae historiarum illustrantia* 9).